

MEMÒRIA FINAL

Ajut núm. 30 PlaCQUID 2015-2016 1 del projecte de la modalitat "B. Qualitat educativa (2015-2016)" Resolució del 19 de juny de 2015.

Títol del Projecte: *Perspectiva de Gènere en la docència al grau de Traducció.*

Investigadores: Montserrat Ribas (coord.) i Núria Bel

Col·laboradora: Carla Romero

Paraules clau: Gènere, llenguatge, traducció

Resum: Amb l'antecedent de l'estudi desenvolupat per Tània Verge (coord.), M. José González i Mariona Ferrer-Fons (2014): La perspectiva de gènere en la docència (Grau en Ciències Polítiques i de l'Administració), que va tenir el suport del PLAQUID, vam proposar un nou projecte que repliqués aquest estudi al Grau de Traducció (Facultat de Traducció i Interpretació de la UPF). El nostre estudi es va proposar re-utilitzar els materials produïts per l'anterior projecte i aprofitar-ne les conclusions. Concretament, volíem observar la presència de la perspectiva de gènere en els continguts de les assignatures d'un grau que és majoritàriament cursat per dones i impartit per dones. I més específicament ens volíem centrar com es s'integrava, aquesta perspectiva, en la formació lingüística de les futures traductores i traductors.

Objectius del projecte:

1. Identificar el grau d'incorporació de la perspectiva de gènere en els estudis de Traducció. Suposa la diagnosi de la situació actual mitjançant l'anàlisi dels plans docents i altres fonts.
2. Conèixer l'opinió del professorat i conscienciar-lo de la necessitat d'incorporar la perspectiva de gènere en la seva docència, així com oferir eines per formar-lo per tal que pugui fer-ho adequadament.
3. Comprovar el coneixement, implicació, i opinió de l'alumnat sobre la presència de la perspectiva de gènere en el seus estudis i en la seva futura activitat professional.
4. Adaptar al Grau de Traducció les guies proposades al treball per Verge et al (2014) sobre la incorporació de la perspectiva de gènere a la docència i en la participació per tal que contribueixin a incorporar la perspectiva de gènere a través dels continguts, competències i metodologies docents, així com a implementar bones pràctiques amb l'objectiu de millorar la visibilitat de les dones en l'àmbit acadèmic.
5. Recopilar informació i desenvolupar una guia per a incorporar la perspectiva de gènere a l'anàlisi i producció lingüístiques.

Desenvolupament del pla de treball i anàlisi de les dades

Per tal d'assolir l'objectiu 1, es van revisar tots els plans docents del Grau en Traducció que ens va facilitar el professorat. No es van analitzar els publicats a la web perquè solen ser propostes simplificades. Raó per la qual vam optar per posar-nos en contacte amb tot el professorat i demanar-los el pla docent que presenten a l'aula. Ens van arribar 122 plans docents de 167.

En els 122 plans docents que el professorat ens va facilitar hi vam observar: *a)* si algun punt del temari es treballava tenint en compte la perspectiva de gènere (quan no quedava clar es demanaven aclariments al professorat); i *b)* si, a la bibliografia, com a mínim, la meitat de les referències pertanyien a obres escrites per dones. Per visibilitzar que aquestes obres han estat escrites per dones se sol escriure el nom sencer, en lloc d'escriure només la inicial. El resultat obtingut és el següent:

Relació d'assignatures segons l'especificació del gènere a la bibliografia:

Noms complets	Noms no complets	Noms complets i no complets	Sense bibliografia
57	52	11	2

Hi apareixen dones	Bibliografia bàsica			Bibliografia complementària		
	No	Sí	No se sap	No	Sí	No se sap
	77	35	8	21	6	5
No hi apareixen dones	16					

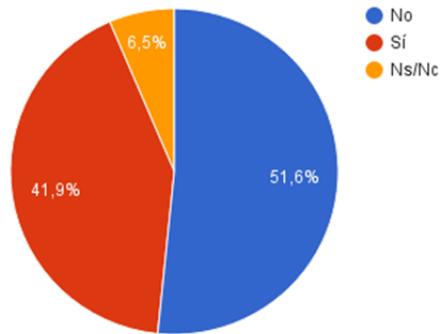
Relació d'assignatures tenint en compte la combinatòria de la presència de gènere al temari i a la bibliografia:

Perspectiva de gènere + bibliografia positiva:	1
Perspectiva de gènere + bibliografia negativa:	8
Possible perspectiva de gènere + bibliografia positiva:	29
Possible perspectiva de gènere + bibliografia negativa:	50
Possible perspectiva de gènere + bibliografia neutra:	2
No perspectiva de gènere + bibliografia negativa:	26
No perspectiva de gènere + bibliografia positiva:	5
No perspectiva de gènere + bibliografia neutra:	1

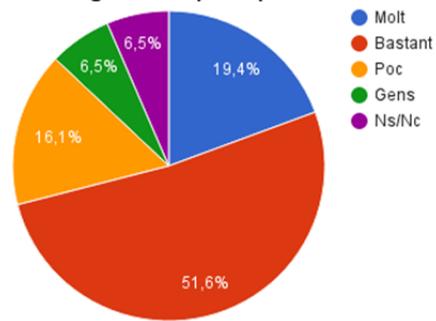
Per tal d'assolir l'objectiu 2, vam passar una enquesta al professorat mitjançant un formulari google. L'enquesta era òbviament anònima i es pretenia cartografiar el paisatge de la perspectiva de gènere a la docència del Grau de Traducció. Es van formular diverses preguntes sobre: 1) si es considera rellevant el tema per a la formació docent i es treballa a classe; 2) si es considera rellevant visibilitzar-lo en el temari i a la bibliografia; 3) si es treballa a través de les actituds, rols i activitats de classe; 4) si aquesta formació es considera rellevant per a la futura activitat professional; i 5) si, com a docent, ha rebut formació sobre aquest tema.

Les respostes sobre 1, 2, són molt diverses. Hi ha docents que tenen molt d'interès a fer explícita la relació entre llengua i gènere i, d'altres, en canvi no en tenen gaire, o gens. Pel que fa a les respostes sobre 3 i 4, la major part diu que no s'ho havia plantejat i, pel que fa a les respostes sobre 5, es coincideix en què no s'ha rebut formació sobre el tema de gènere i que seria positiu proposar-la. En els gràfics que presentem a continuació es fa més explícit:

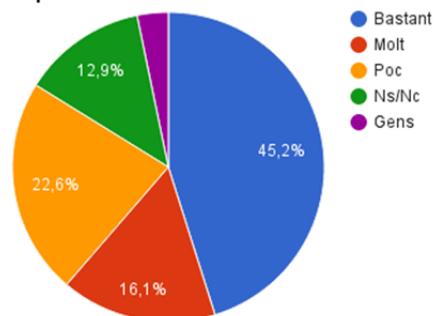
Recompte de 18. En general, al llarg de la teva formació, t'han plantejat temes de gènere?



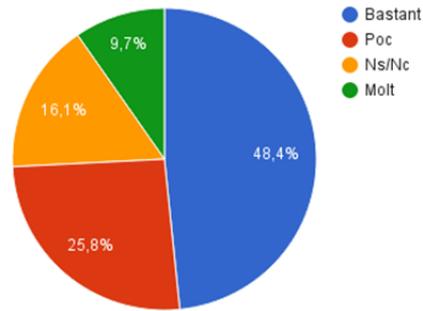
Recompte de 21. Fins a quin punt consideres rellevant incorporar la perspectiva de gènere a les assignatures que imparteixes?



Recompte de 22. Veus factible incorporar la perspectiva de gènere a les assignatures que imparteixes?



Recopme de 23. Creus que la incorporació de la perspectiva de gènere tindrà incidència en la futura activitat professional de l'alumnat?



Pel que fa a l'objectiu 3, obtenir dades sobre el coneixement i implicació de l'alumnat en el tema de gènere, es va confeccionar un blog que conté informació diversa sobre TFG, TFM, tesis, vídeos, notícies d'interès, etc., i on s'estimula el diàleg i la reflexió, i es demana la participació i col·laboració dels estudiants en la resolució de casos relacionats amb la llengua i la traducció (<http://generesonogeneres.blogspot.com.es/>) Justament l'interès perquè aquesta participació fos efectiva ha fet que s'endarrerís el lliurament de l'informe.

No obstant aquest endarreriment, encara no tenim dades dels/les estudiants i, per tant, no podem extreure conclusions d'aquest apartat, raó per la qual proposem de mantenir oberta la participació durant tot el segon trimestre d'aquest curs i fomentar, des de la docència, la col·laboració.

Amb l'objectiu d'estimular la col·laboració, s'havia previst sortejar 5 vals de la cooperativa Abacus entre l'alumnat participant. Com que, fins ara, no hi ha hagut participació, proposem que aquest sorteig es realitzi el mes d'abril, quan s'assoleixi una participació que puguem considerar rellevant. Ara com ara, els vals esperen destinatari/ària a Secretaria.

Finalment, pel que fa a l'assoliment dels objectius 4 i 5, hem recollit diferents tipus d'informació (bibliogràfica, experimental, pràctica, etc.) que ens permetrà elaborar una guia de bones pràctiques lingüístiques, discursives i docents en relació amb la visibilització del gènere en les matèries relacionades amb el Grau de Traducció. En aquests moments està en procés d'elaboració.

Compilació bibliogràfica:

- Alario, Carmen y Aurora Marco. 1998. "El discurso del *DRAE* como representación de un determinado modelo de mundo", en Ana Vargas y otras autoras, *Lo femenino y lo masculino en el Diccionario de la Lengua de la Real Academia Española*. Madrid: Instituto de la Mujer, 263-318.
- Alario, C., M. Bengoechea, E. Lledó y A. Vargas (1995). *Nombra en femenino y en masculino*, Instituto Andaluz de la Mujer-Junta de Andalucía: Instituto de la Mujer - Ministerio de Asuntos Sociales.
- Arias Barredo, A. (1995). *De feminismo, machismo y género gramatical. El género, un monema no exclusivamente metalingüístico*, Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Assemblea de Dones d'Ensenyament (s/a). *Projecte de "El llibre lila del cole". (Els drets de les alumnes)*, Barcelona:
- Ayuntamiento de Alcobendas (s/a). *Mira de quién hablas. Propuestas para una comunicación no sexista*, Alcobendas: Ayuntamiento de Alcobendas.

- Bengoechea, Mercedes. 1998. "Las miradas cruzadas: análisis de la presencia femenina en una muestra del *DRAE*. Ideología e intervención humana en la confección del *DRAE*", en A. Vargas y otras autoras, *Lo femenino y lo masculino en el Diccionario de la Lengua de la Real Academia Española*. Madrid: Instituto de la Mujer, 101-157.
- Benhamon, S. 1986. "Analyse dictionnaire de femme et de homme", *Cahiers de Lexicographie* 48, 27-67.
- Blanco, O. (1986). "Estereotipos femeninos nel llinguaxe, anguaño. Per una política cultural non sesita", *Lletres Asturianas. Boletín Oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana* 19, págs. 93-97.
- Buxó Rey, M^a J. (1978). *Antropología de la mujer (Cognición, lengua e ideología cultural)*, Barcelona: Promoción Cultural. Reimpr: Anthropos, 1988
- C.O.E.N.S. (Colectivo Escuela no Sexista de Murcia) (1992a). *El sexismo iconográfico en los libros de texto*, Murcia: C.O.E.N.S.
- Calero Fernández, M^a A. (1992). "Términos y expresiones sexistas en español: los *duales aparentes* y los *tacos*", *Actas do XIX Congreso Internacional de Lingüística e Filoloxía Románicas. Vol. III*, A Coruña: Fundación "Pedro Barrié de la Maza, Conde de Fenosa", p. 371-380.
- Calero Fernández, M^a A. (1994). "La relación género gramatical-sexo biológico desde Nebrija hasta 1771", en R. Escavy, M. Hernández Terrés y A. Roldán (eds.), *Nebrija V Centenario. Actas del Congreso Internacional de Historiografía Lingüística. Vol. III*, Universidad de Murcia, p. 121-140.
- Calero Fernández, M^a A. (1991). "La enseñanza del género gramatical. Consecuencias lingüísticas y sociales", *Actas de las V y VI Jornadas Didácticas de Lengua y Literatura para Profesores de Enseñanza Secundaria*, Lérida: Seminario Permanente de Lengua y Literatura Castellanas, p. 121-128.
- Calero Fernández, M^a Ángeles 1999. "Diccionario, pensamiento colectivo e ideología (o los problemas de definir)", en M^a Nieves Vila, M^a Ángeles Calero, Rosa M^a Mateu, Montserrat Casanovas y José Luis Orduña (eds.), *Así son los diccionarios*, Universidad de Lleida, pp. 149-201.
- Calero Fernández, M^a Ángeles. 2002. "Diccionario y subjetividad: el tratamiento lexicográfico del vocabulario sexual". En Miguel Casas Gómez (dir.), Luis Escoriza Morera (ed.). *VI Jornadas de Lingüística*. Universidad de Cádiz, 13-64.
- Calero Fernández, M^a Ángeles. 2002a. "Homosexualidad y heterosexualidad en los diccionarios: ¿tabú lingüístico o cuestión de género?", en Ana M^a Vigara Tauste y Rosa M^a Jiménez Catalán (eds.), *Género, sexo y discurso*. Madrid: Ediciones del Laberinto, 47-101.
- Calero Fernández, M^a Ángeles. 2002b. "La identidad femenina en el discurso lexicográfico", en José Santaemilia, Beatriz Gallardo y Julia Sanmartín (eds.), *Sexe i llenguatge: la construcció lingüística de les identitats de gènere*, Universidad de Valencia, Col. Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics VII, 25-46.
- Calero, M^a Ángeles, Esther Forgas y Eulalia Lledó. 2000. "La presencia del racismo en el discurso lexicográfico: su repercusión en la enseñanza", *Textos*, 31, 64-74.
- Careaga, P. (1995). "*Nombra*, una comisión para asesorar al Instituto de la Mujer sobre lenguaje", *Mujeres* 18, p. 11 del dossier *Análisis: El Sexismo en el Lenguaje*.
- Casas Gómez, Miguel. 1990. *Contribución al estudio del léxico eufemístico/disfemístico: las designaciones de la "prostituta" en el español moderno*. Barcelona: ETD Micropublicaciones.
- CC.OO. (s/a). *Lenguaje no sexista en el ámbito sindical*, Madrid: Secretaría Confederal de la Mujer.
- Coates, J. y Madoc-Jones, B. (1996) *An introduction to women's studies*, Oxford/ Cambridge: Blackwell.
- Coates, J. (1993) *Woman, men and language: a sociolinguistic account of gender differences in language*, London: Logman

- Coates, j., (1996), *Women talk: conversation between womwn friends*, Cambridge: Blackwell.
- Coates, j., (1998), *Language and gender: a reader*, Oxford: Blackwell.
- Coates, j., y Cameron, d. eds. (1989), *Whomen in their speech communities: new perspectives on language and sex*, London: Logman
- CONC (1997a). *Llenguatge no discriminatori*, monogràfic de *Criteris lingüístics*. Servei de Normalització Lingüística de la CONC 10, març.
- CONC (1997b). *Llenguatge no discriminatori*, monogràfic de *Criteris lingüístics*. Servei de Normalització Lingüística de la CONC 11, setembre.
- De Andrés Castellanos, Soledad. "Arquitectas, ingenieras, ministras, obispas, toreras...", *Espéculo*, El Cajetín de la Lengua, <http://www.ucm.es/info/especulo/cajetin/arquite2.html>.
- De Andrés Castellanos, Soledad. "Sexismo y lenguaje el estado de la cuestión: reflejos en la prensa" (I) y (II) *Espéculo* <http://www.ucm.es/info/especulo/numero16/sexis984.html>.
- DeMello, George. 1990. "Denotation of Female Sex in Spanish Occupational Nouns: the *DRAE* Revisited", *Hispania* 73.2, 392-400.
- Demonte, V (1991). "Sobre la expresión lingüística de la diferencia", *Actas de las VIII Jornadas de Investigación Interdisciplinaria. Los estudios sobre la mujer: De la investigación a la docencia*, Universidad Autónoma de Madrid, p. 287-299.
- Demonte, V. (1982). "Lenguaje y sexo. Notas sobre lingüística, ideología y papeles sociales", en VV.AA., *Liberación y Utopía*, Madrid: Akal, p. 61-79.
- Errazu Colás, M^a A. (1995). *Recomendaciones para un uso no sexista de la lengua*, Zaragoza: Instituto Aragonés de la Mujer.
- Esteban, M^a T. (1997). "Hacia un uso no sexista de la lengua", en N. Ibeas y M^a A. Millán (eds.), *La conjura del olvido. Escritura y feminismo*, Barcelona: Icaria, p. 549-565.
- Fabra i Saler, M^a LI.(1992). "La interacción en las aulas de enseñanza secundaria: incidencias de género", en A.Moreno (coord.), *Del silencio a la palabra*, Instituto de la Mujer, p. 93-116.
- Fernández de la torre, m^a. d., m^a.d., medina, a., taillefer de haya, I. (1999), *El sexismo en el lenguaje*, Málaga: Servicio de Publicaciones del CEDMA
- Fernández lagunilla, M. (1991). "Género y sexo: ¿controversia científica o diálogo de sordos?", *Actas de las VIII Jornadas de Investigación Interdisciplinaria. Los estudios sobre la mujer: De la investigación a la docencia*, Universidad Autónoma de Madrid, p. 319-327.
- Forgas Berdet, Esther, 2000. "La imagen social de la mujer en tres décadas de ejemplos lexicográficos" en Fco J. Ruiz de Mendoza, coord. *Panorama actual de la lingüística aplicada. Conocimiento, Procesamiento y Uso del lenguaje*. Vol 2. Logroño, 2000, 1021-1031.
- Forgas Berdet, Esther, en prensa. "Vicios y virtudes en el diccionario académico: ¿es el *DRAE* un manual de buenas costumbres?", en *Homenaje al profesor Manuel Alvar*, Fundación Fernando El Católico: Zaragoza,
- Forgas Berdet, Esther. "Diccionario e ideología: tres décadas de la sociedad española a través de los ejemplos lexicográficos", *Espéculo*, <http://www.ucm.es/info/especulo/numero17/3decadas.html>.
- Forgas Berdet, Esther. 1996. "Lengua, sociedad y diccionario: la ideología", en Esther Forgas (coord.), *Léxico y diccionarios*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili, 71-89.
- Forgas Berdet, Esther. 1999. "La (de)construcción de lo femenino en el diccionario", en M^a Dolores Fernández de la Torre Madueño, Antonia M^a Medina Guerra y Lidia Taillafer de Haya (eds.), *El sexismo en el lenguaje. Tomo II*. Málaga: Diputación Provincial, 577-590.
- Forgas Berdet, Esther. 2001b. "El lenguaje 'políticamente correcto' en los diccionarios escolares: *El Diccionario Esencial Santillana de la Lengua Española y el*

- Diccionario didáctico del español. Intermedio* en Marta. C. Ayala (coord.) *Diccionario y enseñanza*, Univ. de Alcalá de Henares.
- Forgas, e. (1986) "Sexo y sociedad en el último DRAE", *Universitas Tarraconensis*, X, p. 77-101
- Forgas, e. (1996) "Lengua, sociedad y diccionario: la ideología" en e. forgas (coord.) *Léxico y diccionarios*, Tarragona: Departamento de Filologías Románicas, p. 71-91.
- Forgas, e., "La imagen social de la mujer en tres décadas de ejemplos lexicográficos", *Panorama actual de la lingüística aplicada. Conocimiento, Procesamiento y Uso del lenguaje*, Logroño: Mogar, 2000.
- Forgas, e.(1999) "Diccionario, cortesía lingüística y norma social", en D. Bravo y A. Briz, *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Madrid: Ariel, 2004.
- Forgas, Esther y María Herrera. 2000. "Diccionario y discurso: la emergencia de los fenómenos enunciativos", en , J.J. de Bustos et alii, (eds.), *Lengua, discurso, texto*, Madrid: Visor, 1035-1048.
- Frank, F. W. (1985). "El género gramatical y los cambios sociales", *Español Actual* 43, p. 27-50.
- García Meseguer, A. (1977). *Lenguaje y discriminación sexual*, Barcelona: Montesinos,
- García Meseguer, A. (1991). "Séxo, género y sexismo en español", *Actas de las VIII Jornadas de Investigación Interdisciplinaria. Los estudios sobre la mujer: De la investigación a la docencia*, Universidad Autónoma de Madrid, p. 329-342.
- García Meseguer, A. (1993). "Género y sexo en el nuevo Diccionario de la Real Academia", *Política científica* 37, p. 51-56.
- García Meseguer, A.(1994). *¿Es sexista la lengua española? Una investigación sobre el género gramatical*, Barcelona: Paidós.
- García Mouton, P. (1988). "Sobre la mujer en la encuesta dialectal", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 43, p. 291-297.
- García, M., H. Troiano y M. zaldívar (1993). *El sexismo en los libros de texto: análisis y propuesta de un sistema de indicadores*, Madrid: Instituto de la Mujer, Serie Estudios nº 37.
- Garreta, N. y P. Careaga (1987). *Modelos masculino y femenino en los textos de E.G.B.*, Madrid: Instituto de la Mujer, Serie Estudios nº 14.
- Generalitat de Catalunya (1992). *Indicacions per evitar la discriminació per raó de sexe en el llenguatge administratiu*, Barcelona: Departament de la Presidència.
- Generalitat Valenciana (1987). *Recomanacions per a un ús no sexista de la llengua*, València: Departament de la Dona / Conselleria de Cultura, Educació i Ciència.
- González, I. G. (1987). "Algunos aspectos de sexismo en español", en H. López Morales y M. Vaquero (eds.), *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América*, Madrid, Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, p. 699-713.
- Herrera i Joancomartí, R. y T. Reñé i Ferrando (s/a). *Fem servir el llenguatge igualitari en l'acció sindical*, s/l, Unió General de Treballadors de Catalunya. *I Jornadas de Educación no Sexista de Castilla-La Mancha*, Toledo: Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha, 1989.
- Iglesias Casa, I. (1990). "El género femenino o la discriminación a través del lenguaje", *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario (Tenerife, 2-6 abril 1990) I*, Madrid: Gredos, p. 555-562.
- Irigaray, L. (1987) *Yo, tú, nosotras*, Madrid: Cátedra
- Lakoff, R. (1975). *Language and woman's place*, New York: Harper and Row, traducción española *El lenguaje y el lugar de la mujer*, Barcelona: Ricou
- Lledó Cunill, Eulàlia. 1988. "Fabra i el sexisme". *Llibreria*, 122. Barcelona, p. 48.
- Lledó Cunill, Eulàlia. 1991. "Algunes orientacions bàsiques per a un redactat no sexista" en *MOT. doc*, 4. Servei de Llengua Catalana de la Universitat de Barcelona. Barcelona, pp. 27-31.

- Lledó Cunill, Eulàlia. 1992. *El sexismo y el androcentrismo en la lengua: análisis y propuestas de cambio*. Barcelona: ICE de la UAB [Cuadernos de Coeducación 3].
- Lledó Cunill, Eulàlia. 1995. "Reflexiones sobre redactados androcéntricos" en *Mujeres*, 18. Instituto de la Mujer. Madrid, pp. 6-7.
- Lledó Cunill, Eulàlia. 1996. "Reflexiones sobre el sexismo y el androcentrismo. Sus repercusiones en la lengua" en *Estudios sobre Mujer, Lengua y Literatura* (Aurora Marco, editora). Universidad de Las Palmas de Gran Canaria; Universidade de Santiago de Compostela, pp. 137-151.
- Lledó Cunill, Eulàlia. 1996. *Profesiones en femenino*. (Opúsculo-diccionario sobre la denominación del femenino y del masculino en los oficios, cargos y profesiones.) Instituto de la Mujer. Madrid.
- Lledó Cunill, Eulàlia. 1998. "Coincidències entre el *Diccionari General de la Llengua Catalana* i el *Diccionario de la Lengua Española* en l'ús discriminatori de la llengua" en *Revista del Col.legi*, 103. Barcelona, pp. 41-43.
- Lledó Cunill, Eulàlia. 1998. "Las miradas cruzadas: análisis de la presencia femenina en una muestra del DRAE" en *Lo femenino y lo masculino en el Diccionario de la Lengua de la Real Academia Española*. Instituto de la Mujer [Serie Estudios 53]. Madrid, pp. 37-99.
- Lledó Cunill, Eulàlia. 1999. "Ministras y mujeres" en *En femenino y en masculino*. Instituto de la Mujer [Cuaderno de educación no sexista 8]. Madrid, 1999, pp. 43-46. *Mujer* [Cuaderno de educación no sexista 8]. Madrid, pp. 43-46.
- Lledó Cunill, Eulàlia. 2002. "Ministras, arrieras y azabacheras. De la feminización de tres lemas en el DRAE (2001)" <http://www.ucm.es/info/especulo/cajetin/lledo.html> *Espéculo*. El cajetín de la Lengua.
- Lledó, E. (1992). *El sexisme y l'androcentrisme en la llengua: anàlisi i propostes de canvi*. Barcelona: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona, Cuadernos para la Coeducación nº 3.
- López Blanca, P. y A. Hidalgo Hernández (1997). *Mira de quién hablas. Propuestas didácticas para una comunicación no sexista*, Alcobendas: Ayuntamiento de Alcobendas
- López García, A. y R. Morant (1991). *Gramática femenina*, Madrid: Cátedra.
- López Giráldez, J. (1991). "La transmisión de los códigos en educación: aprender a nombrar y a no ser nombradas", *Actas de las VIII Jornadas de Investigación Interdisciplinaria. Los estudios sobre la mujer: De la investigación a la docencia*, Universidad Autónoma de Madrid, p. 301-307.
- López Valero, A. (1992). *Lenguaje y discriminación sexista en los libros escolares*, Murcia: C.O.E.N.S.-Universidad de Murcia.
- Lozano Domingo, I. (1995). *Lenguaje femenino, lenguaje masculino. ¿Condiciona nuestro sexo la forma de hablar?*, Madrid: Minerva Ediciones.
- Maldonado González, Concepción (dir.). 1997. *CLAVE. Diccionario de uso del español actual*. Madrid: S.M. 2000. *CLAVE*.
- Mañeru, A. (1991). "El género, ¿Accidente gramatical o discriminación no accidental?", *Actas de las VIII Jornadas de Investigación Interdisciplinaria. Los estudios sobre la mujer: De la investigación a la docencia*, Universidad Autónoma de Madrid, p. 309-317.
- Mañeru, A. "Lenguaje y diferencia sexual" en *Mujeres*, 18, monográfico *El sexismo en el lenguaje*, p.2-3
- Mañeru, A. y E. Rubio(1992). *Transversales. Educación para la igualdad de oportunidades de ambos sexos*, Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia - Ministerio de Asuntos Sociales.
- Martín Zorraquino, m^a.a. (1994) "Observaciones sobre las propiedades atribuidas al habla femenina en el dominio hispánico", en *Actas del I Congreso Anglo-hispano*, Huelva, 1992, Madrid: Castalia.

- Ministerio de Asuntos Sociales (1989). *Propuestas para evitar el sexismo en el lenguaje*, Madrid: Instituto de la Mujer.
- Ministerio de Educación y Ciencia (1988a). *Guía Didáctica para una Orientación no Sexista*, Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia.
- Ministerio de Educación y Ciencia (1988b). *Recomendaciones para el uso no sexista de la lengua*, Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia, Serie Coeducación.
- Ministerio para las Administraciones Públicas (1990). *Uso no sexista del lenguaje administrativo*, Madrid: Ministerio para las Administraciones Públicas - Instituto de la Mujer / Ministerio de Asuntos Sociales.
- Molina Moreno, M^a Mercedes. 1999. "La educación para la igualdad entre los sexos en el Diccionario Didáctico del Español: Elemental", en M^a Dolores Fernández de la Torre Madueño, Antonia M^a Medina Guerra y Lidia Taillafer de Haya (eds.), *El sexismo en el lenguaje. Tomo II*. Málaga: Diputación Provincial, 591-598.
- Morant i Marco, R., M. Peñarroya i Prats, J. A. Tornal Monrabal (1997). *Dona i llenguatge: una mirada masculina*, València: Editorial Denes, Col.lecció Francesc Ferrer Pastor - Investigació n^o 3.
- Moreno Fernández, F. y H. Ueda (1986). "El género en los sustantivos del español: sobre su naturaleza gramatical", *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* 14.2, p. 79-109.
- Moreno Fernández, F.(1988). "El lenguaje y los sexos", *Sociolingüística en EE.UU (1975-1985). Guía bibliográfica crítica*, Málaga: Librería Ágora, p. 143-154.
- Moyer, M. (1988). "Del lenguaje de la mujer", en M^a A. Durán (dir.), *De puertas adentro*, Madrid: Instituto de la Mujer, Serie Estudios n^o 12, p. 453-464.
- Nissen, U. K. (1986). "Sex and Gender specification in Spanish", *Journal of Pragmatics* 10, p. 725-738.
- Nissen, U. K. (1991). "Sí, primera ministro. ¿Influye la feminización de los títulos de profesión en la interpretación del masculino en sentido extensivo?", *Actas de las VIII Jornadas de Investigación Interdisciplinaria. Los estudios sobre la mujer: De la investigación a la docencia*, Universidad Autónoma de Madrid, p. 343-361.
- Olmedo Rojas, Ana María. 1999. "Más sobre la óptica de varón de los lexicógrafos", en M^a Dolores Fernández de la Torre Madueño, Antonia M^a Medina Guerra y Lidia Taillafer de Haya (eds.), *El sexismo en el lenguaje. Tomo II*. Málaga: Diputación Provincial, 599-611.
- Pascual, José Antonio y M^a del Carmen Olaguíbel. 1991. "Ideología y diccionario", en Ignacio Ahumada (ed.), *Diccionarios españoles: contenidos y aplicaciones*. Jaén: Universidad de Jaén, 73-89.
- Pearson, J. C., L H. Turner y W. Todd-Mancillas (1985). *Comunicación y género*, Barcelona: Paidós, 1993. Colección Paidós Comunicación 54.
- Perissinotto, G. (1983). "Spanish *hombre* Generic or Specific?", *Hispania* 66, p. 581-586.
- Pickett, V.1989). "Las terminaciones /o/ y /a/ en español: ser o no ser morfemas", *Actas del VII Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina I*, Santo Domingo, ALFAL, p. 381-388.
- Planelles Iváñez, M. (1995). *¿Masculino o femenino? Un intento de acercamiento al uso actual en francés y en español*, Universidad de Alicante.
- Plataforma por un Lenguaje No Discriminatorio (1996). *Alternativas para un lenguaje no discriminatorio*, Valladolid: Ayuntamiento de Valladolid
- Rubio, Isabel. 1998. "El Diccionario de la Lengua de la Real Academia Española. Para iniciar una lectura en femenino y masculino", en A. VARGAS y otras autoras, *Lo femenino y lo masculino en el Diccionario de la Lengua de la Real Academia Española*. Madrid: Instituto de la Mujer, 213-262].
- Sánchez Lanza, C. y N. Martino (1989). "El femenino en actividades de la mujer", *Actas del VII Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina I*, Santo Domingo, ALFAL, p. 573-582.

- Saporta, S. (1962). *On the expression of gender in Spanish*, Berkeley: University of California.
- Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos 1999. *Diccionario del Español Actual*. Madrid: Grupo Santillana de Ediciones. 2 vols. DEA.
- Silva-Corvalán, C. (1989). *Sociolingüística*, Madrid: Alhambra Universidad.
- Subirats, M. y A. Tomé (1992), *L'educació de nois i noies: recomanacions institucionals i marc legal*, Bellaterra: ice de la uab.
- Tannen, d. (1993) *Gender and conversational interaction*, Oxford: Oxford Univerty Press
- Tannen, d. (1993), *Tú no me entiendes: por qué es tan difícil el diálogo hombre-mujer*, Buenos Aires: Javier Vergara, edit.
- Tannen, d. (1994) *Gender and Discours*, Oxford/ N.Y.: Oxford University Press, traducción española (1996), *Género y discurso*, Barcelona: Paidós.
- Tannen, d. (1996) *La comunicación entre hombres y mujeres a la hora del trabajo*, Buenos Aires: Javier Vergara, edit.
- Unesco (1991). *Guidelines on non-sexist language*, Paris: Unesco. (*Recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje*, París: Servicio de Lenguas y Documentos de Unesco, y *Recomanacions per a un ús no sexista del llenguatge*, Barcelona: Centre Unesco de Catalunya, 1992).
- Vargas, A., E. Lledó, M. Bengoechea, M. Mediavilla, I. Rubio, A. Marco y C. Alario (1998). *Lo femenino y lo masculino en el Diccionario de la Lengua de la Real Academia Española*, Madrid: Instituto de la Mujer, Serie Estudios nº 53.
- Vila, M^a R. (1989). "Sobre el sustantivo masculino con rasgo de sexo", *Anuario de Estudios Filológicos* 12, p. 325-330.
- Vila, M^a R. (1990). "Más cuestiones de morfosintaxis histórica del género", *Actas del Congreso de la Sociedad Española de Lingüística. XX Aniversario. II*, Madrid, Gredos, p. 805-815.
- Violi, P. (1991) *El infinito singular*, Madrid: Cátedra-Universitat de València-Instituto de la Mujer
- Vv.aa. (1992). *La educación lingüística. Trayectorias y mediaciones femeninas*, Barcelona: Icaria, 1997, Colección Cuadernos de Pedagogía nº 14.
- Williamson, R. (1984). "Diferencias entre los sexos en el español americano", *Anuario de Letras* 22, p. 179-193.
- Wonder, J. P. (1978). "Género natural y género gramatical", *Español Actual* 34, p. 19-27.
- Zenenko, g.p. (1983) "Acerca de la manifestación de género de los sustantivos y adjetivos como categoría gramatical en las lenguas romances ibéricas", en *Verba*, 10,p.231-247.

Resum de l'execució pressupostària

JUSTIFICACIÓ PLAQUID 2015-2016	
CENTRE/DEPARTAMENT	FACULTAT DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ
SEGMENT IQD...	IQDTRAI

NÚM. PLAQUID	PROFESSOR:	Import ajut
30	MONTSERRAT RIBAS	1.900,00 €

Núm sol·licitud	Concepte de despesa	Import
359499D	Conveni de cooperació. Carla Romero.	1.504,23 €
386861R	Gratificacions estudiants col·laboradors	250,00 €
Total despesa aplicada		1.754,23 €